

# SENAT DE BELGIQUE

# BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1950-1951.

ZITTING 1950-1951.

REUNION DU 28 JUIN 1951

COMMISSIEVERGADERING VAN 28 JUNI 1951

**Rapport de la Commission de la Reconstruction chargée d'examiner le projet de loi organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 et abrogeant l'arrêté-loi du 24 décembre 1946.**

**Verslag van de Commissie van Wederopbouw belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende inrichting van het statuut der gedeporteerden tot de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 en intrekking van de besluitwet van 24 December 1946.**

*Présents : MM. MEUNIER, Président-Rapporteur; BEAUCARNE, CUSTERS, DERBAIX, GODIN, GRIBOMONT, LACROIX, M<sup>me</sup> LEHOUCQ, MM. NEEFS, NIHOUL, SERVAIS (Maurice).*

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

L'objet principal de ce projet de loi est de mettre un terme à une controverse quant à l'application de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

Cet article admettait au bénéfice du statut des déportés, d'abord ceux qui avaient été déportés de force en Allemagne, ensuite, ceux qui avaient été déportés en Allemagne, en exécution d'un ordre écrit et formel de l'ennemi.

Pour ce qui est des personnes mises au travail en exécution d'un ordre formel et écrit, les commissions de contrôle s'en sont tenues à une stricte interprétation de la loi et n'ont admis au bénéfice du statut des déportés que ceux qui avaient été mis au travail en suite d'une décision de travail prise par l'ennemi.

En revanche, ceux qui avaient été convoqués à la Werbestelle en exécution des ordonnances allemandes sur le travail obligatoire et qui avaient accepté lors de la comparution, de signer une déclaration de travail volontaire, n'ont pas été admis au bénéfice du statut des déportés.

Dit wetsontwerp strekt in hoofdzaak er toe een einde te maken aan een geschil in verband met de toepassing van het 1<sup>ste</sup> artikel van de besluitwet van 24 December 1946, houdende inrichting van het statuut der gedeporteerden tot de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945.

Krachtens dit artikel genoten het voordeel van het statuut der gedeporteerden, in de eerste plaats zij die met geweld naar Duitsland werden gedeporteerd, en vervolgens zij die naar Duitsland werden gedeporteerd bij uitvoering van een schriftelijk en uitdrukkelijk bevel van de vijand.

Wat de personen betreft die werden tewerkgesteld bij uitvoering van een schriftelijk en uitdrukkelijk bevel, hebben de controlecommissiën de hand gehouden aan een strenge interpretatie van de wet en hebben zij tot het voordeel van het statuut der gedeporteerden alleen diegenen toegelaten die werden tewerkgesteld ingevolge en door de vijand getroffen beslissing tot tewerkstelling.

Zij, integendeel, die ter Werbestelle werden opgeroepen ter voldoening aan de Duitse verordeningen betreffende de verplichte arbeid en die bij hun verschijnen er in hadden toegestemd een verklaring tot vrijwillige arbeid te ondertekenen, werden niet toegelaten tot het voordeel van het statuut der gedeporteerden.

*Voir :*

*Document du Sénat :*

153 (Session Extraordinaire 1950) : Projet de loi.

*Zie :*

*Gedr. Stuk van de Senaat :*

153 (Buitengewone Zitting 1950) : Wetsontwerp.

Ainsi qu'il est rappelé dans l'exposé des motifs, cette jurisprudence a soulevé de vives protestations de la part des fédérations de déportés et des propositions de loi avaient déjà été déposées, tendant à admettre « les signataires » au bénéfice du statut des déportés.

La solution proposée par le Gouvernement dans le présent projet de loi n'est pas aussi radicale. Elle réserve le titre de déporté aux emmenés de force et à ceux qui ont fait l'objet d'un ordre écrit et formel de l'ennemi. Elle crée une qualité de bénéficiaire en faveur des signataires.

La question a été examinée attentivement par la Commission qui a estimé qu'elle ne pouvait se rallier aux dispositions du projet de loi et qu'il ne s'indiquait pas de faire une distinction entre les convoqués à la Werbestelle, qu'ils aient signé ou non la dite déclaration de travail volontaire.

La Commission fonde son avis sur les considérations suivantes :

On ne peut certes nier le mérite des ouvriers qui, à un moment où la misère était grande et générale, ont refusé tout compromis avec l'ennemi, n'ont pas accepté de signer une déclaration de travail volontaire et ont été ainsi privés des avantages matériels afférents à cette signature et des meilleures conditions de travail qui leur étaient promises.

Mais d'autre part, il est à noter que les convoqués s'en sont généralement référés aux autorités publiques ou à toute autre personne susceptible de les conseiller quant à l'attitude qu'ils devaient adopter.

Or, les avis ont varié de région à région, d'époque à époque, d'aucuns ont conseillé de signer, d'autres ont conseillé d'adopter une attitude de résistance.

Certains patrons ont accordé des primes aux ouvriers qui acceptaient de signer la déclaration de travail volontaire, d'autres beaucoup plus nombreux, se sont efforcés de leur accorder des avantages matériels équivalents à ceux qui découlaient de leur signature.

D'autre part, il faut noter que souvent les convoqués se trouvaient en présence de tout un appareil militaire, qu'ils ne pouvaient savoir à quelles représailles les exposait un refus de signer, qu'ils savaient de plus que de toute façon, ils devaient partir pour l'Allemagne.

Les statistiques allemandes et les documents allemands en possession du Ministère de la Reconstruction prouvent d'ailleurs que les signatures ont surtout été

Zoals in de memorie van toelichting wordt aangestipt, heeft die rechtspraak heftig protest uitgelokt vanwege de federaties van gedeporteerden en er werden reeds wetsvoorstellen ingediend die er toe strekken « de ondertekenaars » toe te laten tot het voordeel van het statuut der gedeporteerden.

De oplossing die door de Regering in dit wetsontwerp wordt voorgesteld, is niet zo radikaal. De titel van gedeporteerde wordt daarin voorbehouden aan hen die met geweld werden weggevoerd en aan hen die het voorwerp hebben uitgemaakt van een schriftelijk en uitdrukkelijk bevel van de vijand. Zij brengt een hoedanigheid van rechthebbende tot stand ten voordele van de ondertekenaars.

Die kwestie werd aandachtig onderzocht door de Commissie, die van mening was dat zij zich niet kon aansluiten bij de bepalingen van het wetsontwerp en dat er geen onderscheid diende te worden gemaakt tussen de opgeroepen ter Werbestelle, om het even of zij al dan niet de bewuste verklaring tot vrijwillige arbeid hebben ondertekend.

Het advies van de Commissie steunt op de volgende overwegingen :

Weliswaar kan de verdienste niet worden ontkend van de arbeiders die, op een ogenblik toen de ellende groot en algemeen was, ieder vergelijk met de vijand hebben geweigerd, die er niet hebben in toegestemd een verklaring tot vrijwillige arbeid te ondertekenen en die aldus werden beroofd van de stoffelijke voordelen die met die ondertekening gepaard gingen en van de betere arbeidsvoorwaarden die hun werden beloofd.

Doch, anderzijds, valt er op te merken dat de opgeroepen over 't algemeen een beroep hebben gedaan op de openbare overheid of op enige andere persoon die hun kon raad geven over de houding die zij moesten aannemen.

Welnu, die adviezen verschillen van de ene streek tot de andere, van de ene periode tot de andere; sommigen hebben de raad gegeven te tekenen, terwijl anderen de raad gaven een houding van verzet aan te nemen.

Sommige werkgevers hebben premiën toegekend aan de arbeiders die er in toestemden een verklaring tot vrijwillige arbeid te ondertekenen, terwijl anderen — veel talrijker — getracht hebben hun stoffelijke voordelen toe te kennen in overeenstemming met die welke van hun handtekening afhingen.

Anderzijds valt er aan te stippen dat de opgeroepen vaak voor een militair apparaat stonden, dat zij niet konden weten aan welke weerwraakmaatregelen een weigering tot ondertekenen hen blootstelde, en dat zij bovendien wisten dat zij in ieder geval naar Duitsland moesten vertrekken.

De Duitse statistieken en de Duitse stukken die zich in het bezit van het Ministerie van Wederopbouw bevinden, bewijzen trouwens dat de handtekeningen

nombreuses au cours des premiers mois de l'application de l'ordonnance allemande du 6 octobre 1942.

En revanche, dès que les ouvriers se sont rendus compte que ce refus de signature n'était pas suivi de sanctions, les refus de signature se sont multipliés. Ces refus sont devenus finalement tellement nombreux qu'au début de l'année 1944, les Allemands ont renoncé à proposer aux convoqués de signer une déclaration de travail volontaire.

Pour toutes ces raisons, la commission estime donc qu'une distinction entre les personnes soumises au travail obligatoire en exécution des ordonnances allemandes sur le travail obligatoire ne se justifie pas et que l'objet essentiel du statut des déportés doit être d'établir une distinction entre ceux qui ont été mis au travail en suite des mesures arbitraires de l'occupant et les travailleurs volontaires.

A la différence de ce qui a été proposé par le Gouvernement, le statut des déportés pour le travail obligatoire sera donc un statut fondé non pas sur une notion de mérite patriotique mais un statut pris en faveur de victimes de mesures arbitraires de l'occupant.

Ce statut complètera le projet de loi sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et s'inspirera donc comme ce dernier projet de loi, du principe de solidarité nationale qui lie les membres d'une même nation.

L'affirmation d'un tel principe pourrait impliquer que le bénéfice des lois fondées sur un principe de reconnaissance nationale devrait être refusé aux déportés.

Il importe cependant de tenir compte des droits acquis.

De nombreux avantages fondés sur un principe de reconnaissance nationale ont déjà été accordés aux déportés, il s'agit des lois coordonnées des 3 août 1919-27 mai 1947 sur les priorités en matière d'emplois publics, de la loi étendant aux anciens combattants, aux résistants, aux prisonniers politiques, aux réfractaires et aux déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945, l'application de la loi du 15 mars 1938 instituant l'Œuvre nationale des anciens combattants, déportés et prisonniers politiques de la guerre 1914-1918, de la loi du 28 juillet 1948 prévoyant l'inscription en marge de l'acte de décès de la mention « Mort pour la Belgique ».

D'autre part, les mesures prises par l'ennemi en matière de mise au travail ont été particulièrement odieuses et ont pratiquement abouti à l'esclavage de la main-d'œuvre belge. Mal logés, mal nourris, les

vooral talrijk waren tijdens de eerste maanden van de toepassing van de Duitse verordening van 6 Oktober 1942.

Daarentegen, zodra de arbeiders inzagen dat die weigering tot ondertekening niet door sancties werd gevolgd, werden de weigeringen talrijker, in zulke mate zelfs dat de Duitsers in het begin van het jaar 1944 er van afzagen aan de opgeroepen voor te stellen een verklaring tot vrijwillige arbeid te ondertekenen.

Om al die redenen is de commissie dus van mening dat een onderscheid tussen de personen die onderworpen werden aan de verplichte tewerkstelling, ter voldoening aan de Duitse verordeningen betreffende de verplichte tewerkstelling, niet gewettigd is en dat het statuut der gedeporteerden in hoofdzaak er toe moet strekken een onderscheid te maken tussen hen die werden tewerkgesteld ingevolge willekeurige maatregelen van de bezetter en de vrijwillige arbeiders.

In tegenstelling met wat door de Regering is voorgesteld, zal het statuut van de gedeporteerden tot de verplichte tewerkstelling derhalve geen statuut zijn dat steunt op een begrip van vaderlandslievende verdienste, doch een statuut ten voordele van de slachtoffers van willekeurige maatregelen van de vijand.

Dit statuut zal het wetsontwerp betreffende de vergoedingspensioenen aan de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 aanvullen en het wordt dus, evenals laatstgenoemd wetsontwerp, ingegeven door het beginsel van de nationale solidariteit die de leden van éénzelfde natie verbindt.

De bevestiging van een dergelijk beginsel zou kunnen doen onderstellen dat het voordeel van de wetten die gesteund zijn op een beginsel van nationale erkentelijkheid, zou moeten onzegd worden aan de gedeporteerden.

Er moet echter rekening worden gehouden met de verworven rechten.

Talrijke voordelen die gegrond zijn op een beginsel van nationale erkentelijkheid werden reeds aan de gedeporteerden toegekend, nl. door de samengevoegde wetten van 3 Augustus 1919-27 Mei 1947 betreffende de prioriteitsrechten in zake openbare betrekkingen, de wet houdende uitbreiding tot de oudstrijders, de leden van de weerstand, de politieke gevangenen en de gedeporteerden tot verplichte tewerkstelling van de oorlog van 1940-1945, van de toepassing van de wet van 15 Maart 1938 tot instelling van het Nationaal Werk voor de Oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen van de oorlog 1914-1918, en de wet van 28 Juli 1948 waarbij gelast wordt de vermelding « Stierf voor België » op de rand van sommige akten van overlijden in te schrijven.

Anderzijds waren de maatregelen die door de vijand in zake tewerkstelling werden genomen bijzonder gehaat en hebben zij er praktisch toe geleid de Belgische werkkrachten in slavernij te dompelen. De

déportés ont de plus subi de nombreux bombardements et des pertes cruelles.

Pour ces diverses raisons, la commission estime donc qu'il s'indique de maintenir aux déportés les avantages fondés sur un principe de reconnaissance nationale qui leur sont déjà acquis par des dispositions légales ou réglementaires.

Après avoir écarté le projet du Gouvernement, la commission a décidé dans un but de clarté et de simplification, de présenter un texte nouveau et complet dont les dispositions remplaceraient celles de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

## CHAPITRE PREMIER

### Des déportés pour le travail obligatoire.

L'article 1<sup>er</sup> reprend textuellement le texte de l'article 1<sup>er</sup> du projet de loi gouvernemental.

La portée de cet article est donnée à suffisance dans l'exposé des motifs de ce dernier projet.

\* \* \*

L'article 2 précise les deux groupes de personnes qui seront admises au bénéfice du statut des déportés.

Il s'agit d'abord de ceux qui ont reçu un ordre de comparaître à la Werbestelle en exécution des ordonnances allemandes sur le travail obligatoire, qui ont comparu et qui ont été astreints au travail obligatoire lors de leur comparution.

Il n'est pas tenu compte de l'attitude du déporté lors de sa comparution, qu'il ait signé ou non à cette occasion une déclaration de travail volontaire, il doit être admis au bénéfice du statut des déportés.

Il va de soi également que ceux qui, tout en ayant d'abord reçu une convocation n'ont comparu qu'après l'arrestation d'un membre de leur famille ou en suite de recherches de la part de l'ennemi, sont également admis au bénéfice du statut des déportés.

Il en est de même de ceux qui, lors de leur comparution, avaient obtenu une exemption temporaire et qui ont été astreints au travail par après.

Il s'agit ensuite des personnes astreintes au travail obligatoire par l'ennemi après arrestation, soit ceux qui ont été emmenés par l'ennemi sans avoir l'occasion de se soustraire à ses ordres. Ce dernier groupe se subdivise en de nombreuses catégories: les réfractaires découverts par l'ennemi et astreints au travail forcé, les détenus de remplacement, c'est-à-dire les personnes arrêtées en lieu et place du réfractaire et astreintes au travail, les personnes désignées par les services de

gedeporteerden waren slecht ondergebracht en slecht gevoed, zij hebben bovendien talrijke bombardementen meegemaakt en zware verliezen geleden.

Om die verschillende redenen meent de commissie dat het past voor de gedeporteerden de voordelen te handhaven die gegrond zijn op een beginsel van nationale erkentelijkheid en die hun reeds zijn toegestaan door wettelijke of reglementaire bepalingen.

Na het ontwerp van de Regering te hebben afgewezen, besloot de commissie, met het oog op de duidelijkheid en de vereenvoudiging, een nieuwe en volledige tekst voor te stellen, waarvan de bepalingen die zouden vervangen van de besluitwet van 24 December 1946 houdende inrichting van het statuut der gedeporteerden tot de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945.

## HOOFDSTUK I.

### Gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling.

In artikel 1 wordt de tekst van artikel 1 van het wetsontwerp van de regering letterlijk overgenomen.

De betekenis van dit artikel wordt op voldoende wijze aangegeven in de memorie van toelichting van laatstgenoemd ontwerp.

\* \* \*

In artikel 2 worden de twee groepen van personen bepaald die toegelaten worden tot het voordeel van het statuut der gedeporteerden.

Het geldt in de eerste plaats diegenen die bevel ontvingen ter Werbestelle te verschijnen, ter voldoening aan de Duitse verordeningen betreffende de verplichte tewerkstelling, die verschenen zijn en die bij hun verschijnen verplicht werden tewerkgesteld.

Er wordt geen rekening gehouden met de houding van de gedeporteerde bij zijn verschijnen, om het even of hij al dan niet bij die gelegenheid een verklaring tot verplichte arbeid heeft ondertekend, hij moet worden toegelaten tot het voordeel van het statuut der gedeporteerden.

Het spreekt eveneens vanzelf dat zij die, alhoewel zij eerst een oproeping hadden ontvangen, slechts verschenen zijn na de aanhouding van een lid van hun gezin of ingevolge opsporingen vanwege de vijand, eveneens tot het voordeel van het statuut der gedeporteerden worden toegelaten.

Hetzelfde geldt voor hen die, bij hun verschijnen, een tijdelijke vrijstelling hebben bekomen en die achteraf verplicht werden tewerkgesteld.

Het gaat vervolgens om de personen die, na hun aanhouding door de vijand, verplicht werden tewerkgesteld, nl. zij die door de vijand werden weggevoerd zonder dat zij de gelegenheid hadden zich aan zijn bevelen te onttrekken. Die laatste groep is onderverdeeld in talrijke categorieën: de werkweigeraars die door de vijand werden ontdekt en verplicht werden tewerkgesteld, de gedetineerden ter vervanging, d.w.z. de personen aangehouden en verplicht tewerk-

contre espionnage dans la région côtière, les personnes ayant enfreint de quelque manière que ce soit les ordonnances allemandes sur le travail obligatoire, les éléments asociaux, c'est-à-dire les trafiquants, les gens qui s'adonnent au jeu, les paresseux dans la terminologie allemande, mais en réalité et dans la plupart des cas, ceux qui étaient dénoncés par les organisations d'ordre nouveau comme suspects de sentiments pro-alliés, les otages arrêtés en suite d'attentats contre les membres de l'armée allemande, les personnes mises à la disposition du service allemand de mise au travail (Arbeitseinsatz) par des conseils de guerre allemands, parce que les faits de résistance qui leur étaient imputés n'étaient pas suffisamment établis ou ne justifiaient pas une peine d'emprisonnement. En outre tous ceux qui ont été arrêtés par l'ennemi au cours des rafles qu'il organisait et qui ont été mis à la disposition du service allemand de mise au travail (Arbeitseinsatz).

Toutes ces personnes ont été mises au travail après avoir généralement subi une incarcération ou un internement de courte durée.

Il va de soi que la période de déportation sera comptée à partir de l'arrestation.

Les deux groupes de personnes ainsi définis visent tous ceux qui peuvent être admis au bénéfice du statut des déportés.

L'article 2 a ainsi un caractère limitatif.

\* \* \*

L'article 3 prévoit que sur demande de toute personne qui justifie d'un intérêt à la reconnaissance du défunt, la qualité de déporté pourra être accordée à titre posthume. Cette reconnaissance à titre posthume est indispensable notamment pour l'application des lois coordonnées sur les priorités en matière d'emplois publics.

\* \* \*

L'article 4 détermine à quel moment la qualité de Belge doit exister dans le chef des intéressés. Il ne suffit pas qu'ils aient été Belges au moment de leur déportation, il faut encore qu'ils possèdent cette qualité au moment de la demande à introduire pour bénéficier du statut ou au moment de leur décès s'ils sont décédés avant l'introduction de cette demande.

Cette précision est indispensable pour établir la concordance du statut avec les législations en matière de pensions aux victimes civiles.

\* \* \*

gesteld ter vervanging van de werkweigeraars, de personen die in de kuststreek werden aangeduid door de diensten van de contra-spionage, de personen die op de ene of andere manier de Duitse verordening op de verplichte tewerkstelling hebben overtreden, de asociale elementen, d.w.z. de sluikhandelaars, de spelers, de luijaars volgens de Duitse terminologie, doch in werkelijkheid en in de meeste gevallen zij die door de organisaties van de nieuwe orde werden aangeklaagd als personen verdacht van sympathie voor de geallieerden, de gijzelaars aangehouden ingevolge aanslagen tegen leden van het Duitse leger, de personen die door de Duitse krijgsraden ter beschikking werden gesteld van de Duitse dienst voor tewerkstelling (Arbeitseinsatz), omdat de feiten in verband met de weerstand die hun werden ten laste gelegd, niet op voldoende wijze waren vastgesteld of geen gevangenisstraf wettigden. Bovendien, al diegenen die door de vijand werden aangehouden in de loop van de razia's die hij inrichtte en die ter beschikking werden gesteld van de Duitse dienst voor tewerkstelling (Arbeitseinsatz).

Al die personen werden tewerkgesteld, nadat zij over 't algemeen een gevangenzetting of een internering van korte duur hadden ondergaan.

Het spreekt vanzelf dat de deportatieperiode wordt gerekend van de aanhouding af.

In de aldus bepaalde twee groepen van personen worden al diegenen bedoeld die tot het voordeel van het statuut der gedeporteerden mogen worden toegelaten.

Artikel 2 heeft dus een beperkend karakter.

\* \* \*

Artikel 3 bepaalt dat de hoedanigheid van weggevoerde posthuum kan worden toegekend, op aanvraag van ieder die bewijst dat hij belang heeft bij de erkenning van de overledene. Die erkenning na overlijden is volstrekt noodzakelijk, o.m. voor de toepassing van de samengeordende wetten betreffende de prioriteitsrechten in zake openbare betrekkingen.

\* \* \*

Artikel 4 bepaalt op welk ogenblik de staat van Belg moet bestaan in hoofde van de belanghebbenden. Het volstaat niet dat zij Belg waren op het ogenblik van hun deportatie, zij moeten die hoedanigheid bovendien bezitten op het ogenblik van de aanvraag die moet worden ingediend om het voordeel van het statuut te genieten of op het ogenblik van hun overlijden, indien zij overleden zijn vóór de indiening van die aanvraag.

Die bepaling is volstrekt nodig, ten einde het statuut in overeenstemming te brengen met de wetgevingen in zake pensioenen aan de burgerlijke slachtoffers.

\* \* \*

L'article 5 prévoit que les personnes ayant volontairement travaillé pour l'ennemi, sont exclues de l'application de la loi.

Le statut des déportés est un statut de victimes de la guerre, les avantages fondés sur un principe de reconnaissance nationale déjà accordés aux déportés leur restent acquis, il importe donc que ceux qui sont appelés à bénéficier du statut aient eu une attitude irréprochable sous l'occupation.

D'autre part, ainsi qu'il a déjà été dit plus haut, l'objet principal du présent projet de loi est d'établir une distinction entre ceux qui ont été mis au travail en suite des mesures arbitraires prises par l'occupant et ceux qui ont offert leurs services à celui-ci.

Il importe toutefois de bien préciser la notion de travailleur volontaire.

Il ne suffit pas en effet d'avoir travaillé pour l'ennemi, il faut encore l'avoir fait volontairement, c'est-à-dire sans y avoir été obligé.

Outre les cas d'arrestation ou de mise au travail dans le cadre des ordonnances allemandes sur le travail obligatoire, les commissions devront donc tenir compte également de certains cas de contrainte irrésistible. Elles devront toutefois se montrer particulièrement sévères sur ce point.

Il importe en effet de se reporter à ce propos au temps de l'occupation.

Dans sa grande majorité, la classe ouvrière, en dépit du blocage des salaires et de la modicité des allocations de secours, s'est ingéniée à ne pas travailler directement pour l'ennemi.

D'autres en revanche et dès les premiers mois de l'occupation, sont partis travailler en Allemagne soit par esprit de lucre, soit par idéologie. Ils ont joui de ce fait d'un régime privilégié au regard des autres ouvriers belges : meilleur salaire, meilleur ravitaillement, possibilité de tirer de larges ressources du marché noir.

Il ne suffira donc pas d'un simple état de nécessité pour excuser une personne du travail volontaire, l'état de besoin était en effet, sous l'occupation, le lot de tous les travailleurs belges.

La contrainte ne pourra être invoquée que lorsqu'elle est irrésistible, que lorsqu'il s'agira d'une nécessité absolue, d'une situation exceptionnelle. Il s'agira par exemple du père de famille nombreuse chômeur et sans ressources en dehors des allocations secours et qui, après avoir épuisé toutes les possibilités de trouver du travail se résignera à travailler pour l'ennemi parce que la misère menaçait l'existence même de sa famille.

Les commissions devront examiner chaque cas séparément, appréciera la situation de la victime, son âge, sa profession, ses besoins, ceux de sa famille, la résistance plus ou moins longue qu'elle a opposée aux sollicitations de l'occupant.

Artikel 5 bepaalt dat de personen die vrijwillig voor de vijand hebben gewerkt, uit de toepassing van de wet worden gesloten.

Het statuut der gedeporteerden is een statuut van oorlogsslachtoffers; de voordelen op grond van een beginsel van nationale erkentelijkheid, die reeds aan de gedeporteerden werden toegekend, worden gehandhaafd. Het past derhalve dat zij die het voordeel van het statuut zullen mogen genieten, tijdens de bezetting een onberispelijke houding hebben gehad.

Anderzijds, zoals reeds boven werd gezegd, strekt dit wetsontwerp in de hoofdzaak er toe een onderscheid te maken tussen hen die te werk werden gesteld ingevolge de willekeurige maatregelen getroffen door de bezetter, en hen die hem hun diensten hebben aangeboden.

Het begrip van vrijwillige arbeider moet echter duidelijk worden omschreven.

Het volstaat inderdaad niet dat men voor de vijand heeft gewerkt, men moet het bovendien vrijwillig hebben gedaan, d.w.z. zonder dat men daartoe verplicht werd.

Buiten de gevallen van aanhouding of van tewerkstelling in het kader van de Duitse verordeningen betreffende de verplichte tewerkstelling, zullen de commissiën dus eveneens rekening moeten houden met zekere gevallen van onweerstaanbare dwang. Zij zullen in dit opzicht bijzonder streng moeten optreden.

Men moet inderdaad in dit verband terugdenken aan de tijd van de bezetting.

De grote meerderheid van de arbeidersklasse heeft zich, in weerwil van de blokkering der lonen en van de geringe steunverleningen, ingespannen om niet rechtstreeks voor de vijand te moeten werken.

Anderen, integendeel, zijn van de eerste maanden van de bezetting af naar Duitsland gaan werken, hetzij uit winstbejag, hetzij uit ideologie. Daardoor genoten zij het voordeel van een voorkeurstelsel ten opzichte van de andere Belgische arbeiders: hogere lonen, een betere bevoorrading, de mogelijkheid heel wat inkomsten te halen uit de zwarte markt.

Een staat van behoefte zonder meer volstaat dus niet om de vrijwillige arbeid van een persoon goed te praten, vermits die staat van behoefte onder de bezetting het lot was van alle Belgische arbeiders.

Men mag zich slechts op dwang beroepen wanneer deze onweerstaanbaar was, wanneer het gaat om een volstrekte noodzaak, om een uitzonderlijke toestand. Dit geldt bij voorbeeld voor het hoofd van een kroostrijk gezin, werkloos en zonder inkomsten, buiten de steunverleningen, en die, na alle mogelijkheden om werk te vinden te hebben uitgeput, ten slotte voor de vijand gaat werken omdat de ellende het bestaan zelf van zijn gezin bedreigt.

De commissiën moeten ieder geval afzonderlijk onderzoeken, zij moeten de toestand van het slachtoffer beoordelen, alsmede zijn leeftijd, zijn beroep, zijn behoeften, die van zijn gezin, de duur van de weerstand die hij aan de verzoeken van de bezetter heeft geboden.

D'autre part, afin de tenir compte de toute erreur possible sur le caractère de la tâche à accomplir, il doit être entendu que le travail pour l'ennemi en Belgique et dans le Nord de la France, ne peut concerner que les services allemands et les usines et entreprises fabriquant exclusivement du matériel de guerre et réputées comme telles.

Il s'agit des entreprises de plaines d'aviation, des travaux du mur atlantique, des usines de réparation de moteurs d'avions, des garages N.S.K.K., de l'organisation Todt, etc...

Ces dispositions peuvent paraître rigoureuses au regard des travailleurs volontaires. Il ne faut pas négliger cependant que le projet de loi a notamment pour but de distinguer les déportés des travailleurs volontaires et qu'en tout état de cause, des dispositions légales ou réglementaires ont couvert les travailleurs volontaires et leur famille du fait des dommages résultant des prestations qu'ils ont accomplies pour l'ennemi.

L'article 5 stipule en outre qu'est présumé travail volontaire, tout travail pour l'ennemi accompli avant la date du 6 octobre 1942 lorsqu'il s'agit d'une prestation de travail en Allemagne.

La date du 6 octobre 1942 a été choisie parce que l'ordonnance sur le travail obligatoire pour l'Allemagne date du 6 octobre 1942.

Pour ce qui concerne la Belgique et le Nord de la France, sont présumés travailleurs volontaires tous ceux qui ont travaillé pour l'ennemi avant le 6 mars 1942 soit avant la date de l'ordonnance allemande sur le travail obligatoire pour la Belgique et le Nord de la France.

En outre, sont également présumés travailleurs volontaires, tous ceux qui n'appartenant pas aux classes 1920 à 1924 incluses, ont été mis au travail en Allemagne après la date du 6 septembre 1943.

Ici il est tenu compte des décrets allemands du 6 septembre 1943 et du 12 mars 1944 limitant l'obligation de travail aux classes 1920 à 1924.

Il va de soi et le texte de l'article 5 le prévoit expressément, que les intéressés pourront apporter la preuve du contraire par toutes voies de droit.

D'autre part cette présomption ne s'applique pas aux habitants des cantons de l'Est et autres communes annexées abusivement par l'ennemi sous l'occupation, qui ont été mis au travail en exécution de la législation allemande.

\* \* \*

L'article 6 comporte des causes d'exclusion facultative dont l'appréciation est de la compétence exclusive des instances compétentes pour la reconnaissance des droits des intéressés.

Anderzijds, ten einde rekening te houden met alle mogelijke vergissingen over de aard van de opdracht die moet worden vervuld, moet wel worden overeengekomen dat de arbeid voor de vijand in België en Noord-Frankrijk slechts mag betrekking hebben op de Duitse diensten en op de fabrieken en ondernemingen die uitsluitend oorlogsmaterieel vervaardigden en die als dusdanig waren bekend.

Het gaat hier om de ondernemingen van vliegvelen, de werken aan de Atlantische muur, de fabrieken voor herstelling van vliegtuigmotoren, de N. S. K. K.-garages, de Todt-organisatie, enz...

Die bepalingen mogen streng schijnen ten opzichte van de vrijwillige arbeiders. Men mag echter niet uit het oog verliezen dat het wetsontwerp er o.m. toe strekt een onderscheid te maken tussen de gedepor-teerden en de vrijwillige arbeiders, en dat in elk geval de vrijwillige arbeiders en hun gezin door wettelijke of reglementaire bepalingen werden beschermd tegen de schade voortvloeiend uit de prestaties die zij voor de vijand hebben geleverd.

Artikel 5 bepaalt bovendien dat als vrijwillige arbeid wordt beschouwd iedere arbeid uitgevoerd voor de vijand vóór 6 October 1942, wanneer het arbeidsprestaties in Duitsland geldt.

De datum van 6 October 1942 werd gekozen omdat de verordening op de verplichte tewerkstelling voor Duitsland dagtekent van 6 October 1942.

Wat België en Noord-Frankrijk betreft, worden als vrijwillige arbeiders beschouwd al diegenen die voor de vijand hebben gewerkt vóór 6 Maart 1942, d.i. vóór de datum van de Duitse verordening op de verplichte tewerkstelling voor België en Noord-Frankrijk.

Bovendien worden eveneens als vrijwillige arbeiders beschouwd al diegenen die niet tot de lichtingen 1920 tot en met 1924 behoren en die na 6 September 1943 in Duitsland werden tewerkgesteld.

In dit verband wordt rekening gehouden met de Duitse decreten van 6 September 1943 en van 12 Maart 1944, waarbij de arbeidsverplichting wordt beperkt tot de lichtingen 1920 tot 1924.

Het spreekt vanzelf — en dit wordt door de tekst van artikel 5 uitdrukkelijk voorzien — dat belanghebbenden het tegenbewijs door alle rechtsmiddelen mogen leveren.

Anderzijds is dat vermoeden niet van toepassing op de bewoners van de Oost-kantons en van andere tijdens de bezetting wederrechtelijk door de vijand ingelijfde gemeenten, die werden tewerkgesteld op grond van de Duitse wetgeving.

\* \* \*

Artikel 6 omvat oorzaken van facultatieve uitsluiting, waarvan de beoordeling tot de uitsluitende bevoegdheid behoort van de overheden die bevoegd zijn voor de erkenning van de rechten van belanghebbenden.

## CHAPITRE II.

**Des droits et avantages des déportés pour le travail obligatoire.**

Les droits et avantages prévus par les différents articles du présent chapitre sont déjà reconnus aux intéressés par les dispositions de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946. A noter que les réparations à accorder aux déportés du fait que les cotisations dues en vertu des lois d'assurance sociale n'auraient pas été versées au cours de leur déportation seront organisées par un projet de loi spécial.

## CHAPITRE III.

**De la procédure.**

Les articles 10, 12, 13, 14, 15 et 16 du présent chapitre correspondent aux articles 19, 20, 21, 23, 24 et 25 du projet de loi gouvernemental.

Ils sont justifiés à suffisance dans le dit projet.

L'article 11 a surtout pour but de consacrer la légalité des recours en annulation introduits devant le Conseil d'Etat contre les décisions de la Commission d'appel.

Il paraît bien — et le Conseil d'Etat par sa jurisprudence constante partage cet avis — que les décisions de cette commission revêtent le caractère de décisions contentieuses administratives ; dès lors, conformément à l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946, elles peuvent toujours être déférées en annulation à la section d'administration du Conseil d'Etat.

L'article 11 est, en outre, organisé de telle sorte que la commission d'appel sera tenue de s'incliner devant les arrêts rendus en droit par le Conseil d'Etat, celui-ci faisant en quelque sorte office de Cour de Cassation dans l'ordre administratif ; ceci est conforme aux travaux parlementaires de la loi créant le Conseil d'Etat où notamment, à la séance du 10 décembre 1946, le gouvernement s'engagea à prendre les dispositions nécessaires pour que les organismes administratifs appliquent les décisions rendues en droit par le Conseil d'Etat.

## CHAPITRE IV.

**Dispositions finales.**

Un projet de loi déjà voté par le Sénat rouvre les délais en matière de demandes tendant au bénéfice d'un des statuts dont le Ministre de la Reconstruction a l'application (Sénat de Belgique n° 255 — session 1950-1951). En vertu de ce projet de loi, le délai expire

## HOOFDSTUK II.

**Rechten en voordelen der gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling.**

De in de verschillende artikelen van dit hoofdstuk vastgestelde rechten en voordelen werden reeds aan de betrokkenen toegekend bij de bepalingen der besluitwet van 24 December 1946. Op te merken valt dat de kwestie der vergoedingen, die aan de gedeporteerden dienen verleend wegens het feit dat de krachtens de wetten op de maatschappelijke zekerheid verschuldigde bijdragen tijdens hun deportatie niet werden betaald, bij een bijzonder wetsontwerp zal geregeld worden.

## HOOFDSTUK III.

**Rechtspleging.**

De artikelen 10, 12, 13, 14, 15 en 16 van dit hoofdstuk stemmen overeen met de artikelen 19, 20, 21, 23, 24 en 25 van het regeringsontwerp.

Zij worden in bedoeld ontwerp in voldoende mate verantwoord.

Artikel 11 heeft voornamelijk ten doel de wettelijkheid te bekrachtigen van elk beroep tot nietigverklaring, dat bij de Raad van State tegen de beslissingen der Commissie van Beroep aangetekend wordt.

Het blijkt wel — en het wordt trouwens door de constante rechtspraak van de Raad van State bevestigd — dat de beslissingen van deze commissie kunnen beschouwd worden als betwistbare administratieve beslissingen ; derhalve kunnen zij, overeenkomstig artikel 9 van de wet van 23 December 1946, steeds tot nietigverklaring naar de afdeling « Administratie » van de Raad van State verwezen worden.

Artikel 11 is bovendien zodanig ingericht, dat de commissie van beroep er toe gehouden is zich neer te leggen bij de in rechte gevelde arresten van de Raad van State, waarbij deze laatste dan op administratief gebied enigszins de rol vervult van Verbrekingshof ; zulks stemt overeen met de parlementaire werkzaamheden in verband met de wet tot oprichting van de Raad van State, waarbij de Regering, in de zitting van 10 December 1946, onder meer de verbintenis aanging alle nodige maatregelen te treffen om de beslissingen, die door de Raad van State in rechte genomen werden, door de administratieve organismen te doen toepassen.

## HOOFDSTUK IV.

**Slotbepalingen.**

Bij een reeds door de Senaat aangenomen wetsontwerp worden de termijnen opnieuw opengesteld voor het indienen van aanvragen om in aanmerking te komen voor één van de statuten waarvan de toepassing onder de bevoegdheid van de Minister van We-

au dernier jour inclus du sixième mois qui suit celui de la publication de la loi au Moniteur Belge.

Ce projet étant déjà voté par le Sénat, il importe de prévoir dans le présent projet de loi la réouverture de ce délai en faveur des déportés pour le travail obligatoire. Il est à noter, en effet, que les « signataires » sont admis au bénéfice du statut et qu'ils doivent donc disposer d'un délai suffisant pour introduire leur demande de reconnaissance. Tel est l'objet de l'article 17.

\* \* \*

L'article 18 règle le sort des demandes en cours d'instance au moment où la nouvelle loi sera applicable.

En outre, elle prévoit la revision conformément aux dispositions nouvelles des décisions déjà rendues; cette revision est indispensable pour permettre entre autres de pouvoir accorder la qualité de bénéficiaire à nombre d'intéressés qui, sous l'empire de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946, ont fait l'objet de décision ou de rejet par la commission compétente.

La procédure de cette revision sera analogue à celle prévue au dernier alinéa de l'article 15 du projet.

\* \* \*

Il est à craindre qu'un certain temps ne s'écoule entre la publication de la nouvelle loi et la mise en application de l'arrêté royal qui règlera, en vertu de l'article 10, la procédure quant à l'application de cette loi.

Le projet soumis au Conseil d'Etat proposait qu'afin de ne pas contrecarrer le travail des commissions, la réglementation actuellement en vigueur quant à l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 resta provisoirement applicable à la nouvelle loi.

L'avis du Conseil d'Etat signale les inconvénients de semblable mesure qui, inutile en partie, aurait eu, d'autre part, le grave inconvénient de consacrer législativement des arrêtés royaux et même des arrêtés ministériels.

Le texte de l'article 19 présenté par le Conseil d'Etat, qui permet au Roi de fixer la date de la mise en vigueur de la loi, remédie à cet inconvénient tout en assurant la continuité des travaux des commissions compétentes; répondant ainsi parfaitement à l'intention du gouvernement, celui-ci ne pouvait que s'y rallier.

\* \* \*

deropbouw valt (Belgische Senaat, n° 255, zitting 1950-1951). Krachtens dit wetsontwerp loopt bedoelde termijn tot en met de laatste dag van de zesde maand, volgend op de maand waarin de wet in het Belgisch Staatsblad werd bekendgemaakt.

Aangezien dit ontwerp reeds door de Senaat aangenomen werd, komt het er op aan in het huidige wetsontwerp te bepalen dat bedoelde termijn opnieuw wordt opgesteld ten bate van de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling. Er dient inderdaad opgemerkt dat het voordeel van het statuut ook aan de « ondertekenaars » wordt verleend, en dat zij dus over voldoende tijd moeten beschikken om hun aanvraag tot erkenning in te dienen. Dit is het doel van artikel 17.

\* \* \*

Bij artikel 18 wordt een regeling getroffen in verband met de aanvragen die aanhangig zijn op het ogenblik dat de nieuwe wet van toepassing wordt.

Bovendien wordt bij dit artikel bepaald dat de reeds genomen beslissingen overeenkomstig de nieuwe bepalingen moeten herzien worden; deze herziening is volstrekt noodzakelijk om het onder meer mogelijk te maken de hoedanigheid van gerechtigde te verlenen aan talrijke belanghebbenden, wier aanvraag onder de vigerende besluitwet van 24 December 1946 verworpen werd bij een beslissing der bevoegde commissie.

Deze herzieningsprocedure zal overeenkomen met degene die in het laatste lid van artikel 15 van het ontwerp bepaald werd.

\* \* \*

Het valt te vrezen dat er een zekere tijd zal verstrijken tussen de afkondiging van de nieuwe wet en het van toepassing worden van het koninklijk besluit waarbij, krachtens artikel 10, de procedure in zake toepassing van deze wet geregeld wordt.

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp stelde voor, dat de thans geldende reglementering wat betreft de besluitwet van 24 December 1946 voorlopig van toepassing zou blijven op de nieuwe wet, ten einde de werkzaamheden der commissies niet te hinderen.

De Raad van State stipt in zijn advies de nadelen aan van dergelijke maatregel die, gedeeltelijk nutteloos, daarenboven het ernstig nadeel zou gehad hebben koninklijke besluiten en zelfs ministeriële besluiten door de wet te bekrachtigen.

De tekst van het door de Raad van State voorgestelde artikel 19, dat de Koning er toe machtigt de datum van inwerkingtreding der wet vast te stellen, verhelpt dit bezwaar, terwijl tevens wordt gezorgd voor de continuïteit in de werkzaamheden der bevoegde commissies; daar bedoelde tekst aldus volkomen beantwoordde aan de bedoeling van de Regering, moest deze er zich wel bij aansluiten.

\* \* \*

L'article 20 abroge l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

La Commission a l'espoir que le Sénat ne tardera pas à délibérer sur la présente proposition dont le caractère urgent résulte du fait que de nombreux dossiers sont tenus en suspens en attendant qu'une loi ait tranché le point litigieux qui retarde l'examen de ces dossiers.

Le projet de loi et le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité moins une voix.

*Le Président-Rapporteur,*

Bij artikel 20 wordt de besluitwet van 24 December 1946, houdende inrichting van het statuut der gedeporteerden tot de verplichte arbeidsdienst van de oorlog 1940-1945, ingetrokken.

De Commissie drukt de hoop uit dat de Senaat zonder verwijl zal beraadslagen over dit voorstel, dat van dringende aard is, daar talrijke bundels hangend blijven, in afwachting dat een wet het geschilpunt komt beslechten waardoor het onderzoek dezer bundels wordt vertraagd.

Het wetsontwerp, evenals dit verslag, werden aangenomen met eenparigheid van stemmen min één.

*De Voorzitter-Verslaggever,*

R. MEUNIER.

**Projet de loi organisant le Statut des Déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 et abrogeant l'arrêté-loi du 24 décembre 1946.**

**Wetsontwerp houdende inrichting van het Statuut der Gedeporteerden tot de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 en intrekking van de besluitwet van 24 December 1946.**

**TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION.**

**TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.**

**CHAPITRE PREMIER.**

**EERSTE HOOFDSTUK.**

**Des déportés pour le travail obligatoire.**

**Gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling.**

**Article premier.**

**Eerste artikel.**

La présente loi est applicable aux personnes de nationalité belge qui, n'ayant pu rentrer dans leur foyer à des intervalles réguliers et rapprochés, ont été soumises par l'ennemi ou par ses agents, dans les conditions fixées ci-après, au travail obligatoire en Allemagne ou dans un pays occupé par l'Allemagne, autre que la Belgique, pendant la guerre 1940-1945.

Deze wet is van toepassing op de personen van Belgische nationaliteit die, zonder op geregelde tijdstippen huiswaarts te hebben kunnen keren, onder de hierna gestelde voorwaarden door de vijand of door zijn handlangers tijdens de oorlog 1940-1945 in Duitsland of in een door Duitsland bezet land, met uitzondering van België, verplicht tewerkgesteld werden.

**Art. 2.**

**Art. 2.**

La qualité de déporté est reconnue aux personnes soumises au travail obligatoire :

De hoedanigheid van weggevoerde wordt toegekend aan de personen, die tewerkgesteld werden :

Soit postérieurement à leur comparution devant les services de mise au travail en exécution des ordonnances allemandes des 6 mars et 6 octobre 1942 ;

Hetzij nadat zij ter uitvoering van de Duitse verordeningen van 6 Maart en 6 October 1942 vóór de diensten voor tewerkstelling waren verschenen ;

Soit en suite de leur arrestation par l'ennemi ou par ses agents.

Hetzij ingevolge hun aanhouding door de vijand of door zijn handlangers.

**Art. 3.**

**Art. 3.**

La qualité de déporté pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 peut être reconnue à titre posthume, à la demande de toute personne qui justifie d'un intérêt à cette fin.

De hoedanigheid van weggevoerde voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 kan posthuum worden toegekend op aanvraag van eenieder die bewijst daarbij belang te hebben.

**Art. 4.**

**Art. 4.**

Les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup> doivent avoir la qualité de Belge au moment de leur arrestation ou de leur départ pour l'étranger ; elles doivent en outre avoir cette qualité au moment où elles introduisent la demande en vue de bénéficier de la présente loi et au moment de leur décès, dans le cas prévu à l'article 3.

De in het eerste artikel genoemde personen moeten de staat van Belg bezitten op het ogenblik van hun aanhouding of van hun vertrek naar het buitenland ; zij moeten die staat eveneens bezitten op het ogenblik dat zij de aanvraag indienen om voor deze wet in aanmerking te komen of in het geval waarvan sprake in artikel 3 op het ogenblik van hun overlijden.

**Art. 5.**

**Art. 5.**

Sont exclues de l'application de la présente loi, les personnes ayant volontairement travaillé pour l'ennemi lorsqu'elles étaient âgées de 18 ans ou plus au moment de leur engagement.

Van de toepassing van deze wet zijn uitgesloten zij die vrijwillig voor de vijand hebben gewerkt wanneer zij op het ogenblik van hun verbintenis de leeftijd van 18 jaar bereikt of overschreden hadden.

Sont présumées, jusqu'à preuve contraire, à établir par toute voie de droit, avoir travaillé volontairement pour l'ennemi, les personnes qui, avant la date du 6 octobre 1942, ont été employées comme travailleurs en Allemagne ou dans un pays occupé par l'Allemagne, autre que la Belgique ou le Nord de la France et celles qui, avant la date du 6 mars 1942, ont été employées comme travailleurs en Belgique ou dans le Nord de la France, dans des services allemands ou des usines et entreprises à caractère exclusivement militaire.

Zij die vóór 6 October 1942 in Duitsland of in een door Duitsland bezet land met uitzondering van België of Noord-Frankrijk tewerkgesteld waren en zij die vóór 6 Maart 1942 in België of Noord-Frankrijk bij Duitse diensten of in fabrieken en ondernemingen van zuiver militaire aard tewerkgesteld waren, worden geacht vrijwillig voor de vijand te hebben gewerkt, behoudens tegenbewijs, hetwelk door alle rechtsmiddelen kan geleverd worden.

A l'exception des personnes arrêtées par l'ennemi, il en est de même de celles qui, n'appartenant pas aux classes 1920 à 1924 incluse, ont été mises au travail en Allemagne après la date du 6 septembre 1943.

Les dispositions des deux alinéas qui précèdent ne s'appliquent pas aux habitants de la partie de la Belgique soumise de force à la législation allemande qui ont été mis au travail en exécution de cette législation.

#### **Art. 6.**

Pourront être exclues de l'application de la présente loi :

1° Les personnes condamnées à une peine criminelle ou correctionnelle d'au moins deux ans, pour autant que l'infraction ait été commise après le 10 mai 1940 ;

2° Les personnes qui auront démérité en raison d'actes commis au préjudice de leurs compagnons ou de la collectivité belge.

### **CHAPITRE II.**

#### **Des droits et avantages des déportés pour le travail obligatoire.**

#### **Art. 7.**

Il est créé une carte de déporté pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

#### **Art. 8.**

Les déportés pour le travail obligatoire peuvent bénéficier d'un apprentissage professionnel aux frais de l'Etat, dans les conditions prévues par le chapitre III de l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 instituant le Fonds provisoire de soutien des Chômeurs involontaires.

Cet apprentissage a pour but de les initier à un métier s'ils n'en exerçaient aucun, soit de les réadapter à leur propre métier, soit de les instruire dans d'autres métiers que le leur.

Les primes et allocations peuvent être accordées à titre provisionnel aux personnes qui ont introduit une demande de reconnaissance comme déporté.

Les allocations et primes accordées à titre provisionnel ne doivent être remboursées à l'Etat qu'en cas de rejet de la demande pour fausses déclarations de l'intéressé.

#### **Art. 9.**

Les déportés pour le travail obligatoire peuvent faire valoir leurs droits à la pension pour victimes civiles, selon les modalités prévues par la législation relative aux pensions aux victimes civiles de la guerre 1940-1945.

Met uitzondering van hen die door de vijand aangehouden werden, geldt dit ook voor hen die niet behoren tot de klassen 1920 tot en met 1924 en na 6 September 1943 in Duitsland tewerkgesteld werden.

De bepalingen der twee alinea's die voorafgaan, zijn niet van toepassing op de inwoners van het met geweld aan de Duitse wetgeving onderworpen gedeelte van België, die tewerkgesteld werden in uitvoering van die wetgeving.

#### **Art. 6.**

Van de toepassing van deze wet kunnen uitgesloten worden :

1° Zij die tot een criminele of een correctionele straf van minstens twee jaar zijn veroordeeld, voor zover het misdrijf na 10 Mei 1940 is gepleegd;

2° Zij die zich aan een tekortkoming hebben schuldig gemaakt, door het verrichten van daden, ten nadele van hun metgezellen of van de Belgische gemeenschap.

### **HOOFDSTUK II.**

#### **Rechten en voordelen der Gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling.**

#### **Art. 7.**

Een kaart van gedeporteerde voor verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 wordt ingesteld.

#### **Art. 8.**

De gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling kunnen vakopleiding op kosten van de Staat krijgen, onder de voorwaarden bepaald bij titel III van het Regentsbesluit van 26 Mei 1945, betreffende de inrichting van het Voorlopig Steunfonds voor onvrijwillige werklozen.

Die opleiding heeft tot doel hun een vak aan te leren indien zij er geen uitoefenden of hen aan hun eigen vak weder aan te passen of hun andere vakken dan het hunne aan te leren.

De premien en steun kunnen provisioneel verleend worden aan hen die een aanvraag tot erkenning als gedeporteerde hebben ingediend.

De provisioneel verleende steun en premien moeten aan de Staat slechts terugbetaald worden, ingeval de aanvraag wegens valse verklaringen van de betrokkene wordt verworpen.

#### **Art. 9.**

De gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling kunnen hun rechten op het pensioen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers doen gelden volgens de modaliteiten bij de wetgeving inzake de pensioenen voor de burgerlijke oorlogsslachtoffers 1940-1945 bepaald.

## CHAPITRE III.

## De la procédure.

## Art. 10.

Des commissions de contrôle, dont le nombre est fixé par le Roi, et une commission d'appel sont chargés :

1° de vérifier l'existence des conditions nécessaires à la reconnaissance de la qualité de déporté pour le travail obligatoire ;

2° de déterminer la durée pendant laquelle les personnes ont été soumises au travail obligatoire au sens de la présente loi.

Le Roi nomme les membres de ces commissions qui comprennent un magistrat effectif, suppléant ou honoraire, et quatre membres, dont deux sur la proposition des associations de déportés pour le travail obligatoire reconnues par le Roi.

Le Roi règle la compétence territoriale des commissions et la procédure devant celles-ci.

## Art. 11.

Le recours en annulation est ouvert aux parties en cause, tant à l'Etat qu'au requérant originaire, contre les décisions de la Commission d'appel devant la section d'administration du Conseil d'Etat, conformément à l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946.

Si l'annulation est prononcée, l'affaire est renvoyée devant la Commission d'appel autrement composée. Celle-ci se conforme à l'arrêt du Conseil d'Etat sur le point de droit jugé par lui.

## Art. 12.

Les demandes de reconnaissance de la qualité de déporté, y compris celles prévues à l'article 3 de la présente loi, doivent être introduites par lettre recommandée à la poste adressée au Ministre qui a les intérêts des victimes de la guerre dans ses attributions.

## Art. 13.

Les demandes sont rédigées en langue néerlandaise ou française.

Les personnes domiciliées dans les communes de langue allemande des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith peuvent établir leur demande en langue allemande.

## Art. 14.

L'examen des demandes introduites par les personnes à charge de qui des poursuites sont entamées du chef d'une infraction commise après le 10 mai 1940 pouvant entraîner une peine criminelle ou correctionnelle est tenu en suspens jusqu'à décision coulée en force de chose jugée.

## HOOFDSTUK III.

## Rechtspleging.

## Art. 10.

Contrôlecommissies waarvan het getal door de Koning wordt vastgesteld, en een commissie van beroep zijn gelast :

1° na te gaan of de vereiste voorwaarden voor het erkennen van de hoedanigheid van gedeporteerde voor verplichte tewerkstelling voorhanden zijn;

2° vast te stellen hoe lang de betrokkenen verplicht tewerkgesteld zijn geweest, volgens de betekenis van deze wet.

De Koning benoemt de leden van die commissies welke bestaan uit een effectief, plaatsvervangend of eremagistraat en vier leden, van wie twee op voordracht van de door de Koning erkende verenigingen van gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling.

De Koning regelt de territoriale bevoegdheid der commissies en de rechtspleging voor die commissies.

## Art. 11.

Beroep tot nietigverklaring van de beslissingen der Commissie van beroep staat open voor de betrokken partijen, zowel voor de Staat als voor de oorspronkelijke verzoeker, bij de afdeling administratie van de Raad van State overeenkomstig artikel 9 van de wet van 23 December 1946.

Is de vernietiging uitgesproken, dan wordt de zaak verwezen naar de Commissie van beroep, anders samengesteld. Deze voegt zich naar het arrest van de Raad van State wat betreft het rechtspunt waarover hij zich heeft uitgesproken.

## Art. 12.

De aanvragen tot erkenning van de hoedanigheid van gedeporteerde voor verplichte tewerkstelling, met inbegrip van die bedoeld in artikel 3 van deze wet, moeten worden ingediend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de Minister tot wiens bevoegdheid de belangen der oorlogsslachtoffers behoren.

## Art. 13.

De aanvragen worden in het Nederlands of in het Frans gesteld.

De personen die hun woonplaats hebben in de gemeenten met Duits taalstelsel van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith kunnen hun aanvraag in het Duits stellen.

## Art. 14.

Het onderzoek van de aanvragen ingediend door hen tegen wie rechtsvervolgingen zijn ingesteld wegens misdrijven gepleegd na 10 Mei 1940 welke een criminele of een correctionele straf tot gevolg kunnen hebben, wordt opgeschorpt tot na een in kracht van gewijsde gegane beslissing.

**Art. 15.**

Toute décision peut être révisée, sans condition de délai, soit pour erreur de fait, soit sur production d'éléments nouveaux justifiant la révision.

La révision est provoquée soit à l'initiative du ministre compétent, soit à la demande de l'intéressé, notifiée au ministre par lettre recommandée à la poste.

Il est statué sur les cas soumis à révision comme s'il s'agissait d'une nouvelle demande. La commission de contrôle statue toutefois préalablement sur la recevabilité de la demande en révision.

**Art. 16.**

Le ministre peut, sans condition de délai, déférer au Conseil d'Etat les décisions exécutoires qui auront été rendues par les commissions prévues à l'article 10 de la présente loi, lorsque ces décisions sont susceptibles d'annulation pour violation des formes, soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir.

Lorsque l'annulation est prononcée, l'affaire est renvoyée devant la commission qui a rendu la décision. Cette autorité se conforme à l'arrêt du Conseil d'Etat sur le point de droit jugé par lui.

Le recours introduit par le ministre, conformément au présent article, suspend le paiement des allocations et des avantages pécuniaires prévus par la présente loi.

**CHAPITRE IV.****Dispositions finales.****Art. 17.**

Le délai d'introduction des demandes fixé par l'article 17, paragraphe 3 et par l'article 2 de la loi du . . . . . relative à l'introduction des demandes pour le bénéfice des statuts des prisonniers politiques et de leurs ayants droit, des étrangers prisonniers politiques, des résistants par la presse clandestine, des résistants civils, des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 et organisant la reconnaissance à titre posthume de la qualité de résistant par la presse clandestine, de résistant civil, de réfractaire et de déporté pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945, est prorogé pour ce qui concerne les déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 jusqu'au dernier jour inclus du sixième mois qui suit celui de la publication de la présente loi au Moniteur belge.

En cas de force majeure, les demandes introduites après l'expiration de ce délai sont néanmoins recevables.

**Art. 15.**

Elke beslissing kan zonder voorwaarden van termijn worden herzien wegens feitelijke dwaling of ingevolge het overleggen van nieuwe gegevens die de herziening rechtvaardigen.

Tot de herziening wordt overgegaan op initiatief van de bevoegde minister of op aanvraag van de betrokkene, van welke aanvraag aan de minister bij een te post aangetekende brief kennis wordt gegeven.

Over de in herziening behandelde gevallen wordt uitspraak gedaan alsof het een eerste aanvraag betrof. De controlecommissie doet echter vooreerst uitspraak over de ontvankelijkheid van het verzoek tot herziening.

**Art. 16.**

De minister kan de executoire beslissingen, genomen door de in artikel 10 van deze wet genoemde commissies, zonder voorwaarden van termijn naar de Raad van State verwijzen, wanneer die beslissingen wegens overtreding van de substantiële of op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen of wegens machtsoverschrijding of machtsafwenning voor nietigverklaring vatbaar zijn.

Wanneer de nietigverklaring is uitgesproken, wordt de zaak opnieuw verwezen naar de commissie die de beslissing heeft genomen. Deze overheid voegt zich naar het arrest van de Raad van State wat betreft het rechtspunt waarover hij zich heeft uitgesproken.

Het beroep overeenkomstig dit artikel door de minister ingesteld, schorst de uitkering van de bij deze wet bepaalde steun en geldelijke voordelen.

**HOOFDSTUK IV.****Slotbepalingen.****Art. 17.**

De indieningstermijn der aanvragen, die vastgesteld werd bij artikel 1, paragraaf 3 en bij artikel 2 van de wet van . . . . . betreffende de indiening der aanvragen om het genot der statuten van de politieke gevangenen en hun rechthebbenden, van de vreemdelingen politieke gevangenen, van de weerstanders door de sluikpers, van de burgerlijke weerstanders, van de werkweigeraars en van de gedeporteerden voor de verplichte arbeidsdienst tijdens de oorlog 1940-1945, en houdende regeling van de posthume erkenning van de hoedanigheid van weerstander door de sluikpers, van burgerlijk weerstander, van werkweigeraar en van gedeporteerde voor de verplichte arbeidsdienst tijdens de oorlog 1940-1945, wordt verlengd, wat betreft de gedeporteerden voor de verplichte arbeidsdienst, tot en met de laatste dag van de zesde maand volgend op die waarin deze wet in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

In geval van overmacht zijn de aanvragen, ingediend na het verstrijken van die termijn, niettemin ontvankelijk.

**Art. 18.**

La présente loi est applicable aux demandes en cours d'instance.

Les décisions rendues en exécution de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945, seront révisées conformément aux dispositions de la présente loi, soit dans un délai de dix ans, à la demande du ministre qui a les intérêts des victimes de la guerre dans ses attributions, soit moyennant demande des intéressés introduite, sauf cas de force majeure, dans un délai d'un an à dater de la mise en vigueur de la présente loi.

Le dernier alinéa de l'article 15 est applicable à la révision prévue par la présente disposition.

**Art. 19.**

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

**Art. 20.**

L'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 est abrogé.

**Art. 18.**

Deze wet is van toepassing op de ter studie liggende aanvragen.

De beslissingen getroffen ter uitvoering van de besluitwet van 24 December 1946 houdende inrichting van het statuut der gedeporteerden voor de verplichte arbeidsdienst tijdens de oorlog 1940-1945, worden herzien overeenkomstig de bepalingen van deze wet, hetzij binnen een tijdperk van tien jaar, op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid de belangen der oorlogsslachtoffers behoren, hetzij op aanvraag van de belanghebbenden, welke aanvraag, behoudens in geval van overmacht, binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze wet moet ingediend worden.

Het laatste lid van artikel 15 is van toepassing op de bij deze bepaling voorgeschreven herziening.

**Art. 19.**

Deze wet treedt in werking op de datum die door de Koning wordt vastgesteld.

**Art. 20.**

De besluitwet van 24 December 1946, houdende inrichting van het statuut der gedeporteerden voor de verplichte arbeidsdienst tijdens de oorlog 1940-1945, wordt opgeheven.